

Luego, una vez bendecidas las cruces, las colocan en las heredades, tres en cada heredad, a imitación de las tres cruces del monte calvario.

[Referido por D. Julián Eizaguirre, de Forua].

MARCOS MAGUNAGOICOECHEA

LARABETZUA

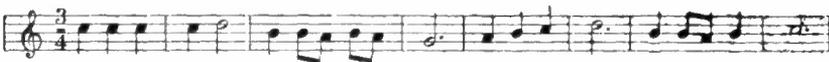
Navidad

Canciones

Las siguientes estrofas se cantan en la parroquia de los Santos Mártires Emeterio y Celedonio, todos los días después de la misa mayor, desde Navidad hasta Reyes inclusive.

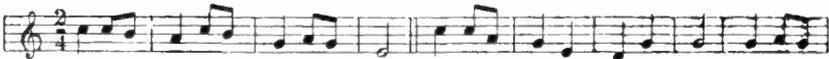
La música es la misma para todas las estrofas tal como la ponemos a continuación:

Solo



Den-po-ra San-tu o-ne — — tan Kris-to-rem ja - yo-tzi - — a

Coro



guz-ti-ok bos ba — ti — — an A-le-gra - du gai - ti - — an Ma - -



ri - ay - Jo — se Jo — — sey Ma - ri — — a.

I

Solo: *Denpora santu onetan,*
Kristoren jayotzia,
Gustiok, bos batian,
Coro: *Alegradu gaitian.*
Maria y Jose, Jose y Maria.

En este tiempo santo,
El nacimiento de Cristo,
Todos a una voz
Alegremonos.
María y José, José y María.

II

S.: *Eguski dibinala,*
Gabaren gau-erdian
Urten senduan mundura
C.: *Gixonaren trajian.*
Maria, etc.

Sol divino,
En la media noche de la noche,
Salísteis al mundo
En traje de hombre.
María, etc.

III

S.: *Jesus, seure ama*
Grasiasko betia,
Ixena den Santia,
C.: *Maria Birgiñia.*
Maria, etc.

Jesús, vuestra madre
Llena de gracia,
Llábase la Santa,
La Virgen María.
María, etc.

IV

S.: *Jose santua eta*
Seuroten esposia
Urten senduan mundura
C.: *Arturik pobresia.*
Maria, etc.

El santo José y
Vuestra esposa,
Salísteis al mundo
Tomando la pobreza.
María, etc.

V

S.: *Esposoa ta esposia,*
Arturik debosioya,

El esposo y la esposa,
Tomando la devoción,

Belen'era joan siran,
C.: *Kunplietan legia.*
Maria, etc.

Se fueron a Belén,
A cumplir la ley.
María, etc.

VI

S.: *Ikusirik Donselia,*
Sabel santia beterik,
Gente kruel gaistoak
C.: *Es emon ostaturik.*
Maria, etc

Viendo a la Doncella,
(Con) el santo vientre lleno,
La gente cruel malvada
No dar (dió) posada.
María, etc.

VII

S.: *Gixon morante bat*
Bidian topadurik,
Ari itanduz eutzen
C.: *Non leokian ostaturik.*
Maria, etc.

Un hombre ignorante
Habiendo encontrado en el ca-
A él le preguntaron [mino,
Dónde podía haber posada.
María, etc.

VIII

S.: *Portale sar bat dago,*
Belen'en akabuen;
Leku au igaro eta
C.: *Goyengo akabuen.*
Maria, etc.

Hay un portal viejo,
en la salida de Belén;
Pasando este sitio,
En el límite más lejano.
María, etc.

IX

S.: *Besterik esin ba-da,*
Guasen ara bada,
Jaungoikua dan lekuan
C.: *Esta eser falta.*
Maria.

Si otra cosa no se puede,
Vámonos allá, pues;
En el lugar donde Dios está
No hace falta nada.
María, etc.

X

S.: *Ara gura ba-dosu,*
Ara emeti bidia,
Seten jausi al-san
C.: *Gustioen fedia.*
Maria, etc.

Si allá queréis ir,
He por aquí el camino,
Porque cayó (?)
La fe de todos.
María, etc.

XI

S.: *Guasen Josepe eta*
Animadu gaitian;
Ordenadurik geunkan
C.: *Onelan ibiltia.*
Maria, etc.

Vámonos, José, y
Animémonos;
Lo teníamos ordenado
El andar así.
María, etc.

XII

S.: *Eldu sirianian,*
Portale sar batian,
Askatxu sar baten bian
C.: *Aportadu sirian.*
Maria, etc.

Cuando llegaron,
En un portal viejo,
Debajo de un pesebrito viejo
Se colocaron.
María, etc.

XIII

S.: *Jaungoikua bisalabadu,*
Seruen de lurian,
Estadu onetara
C.: *Eldu garianian.*
Maria, etc.

Dios sea alabado,
En el cielo y en la tierra,
A este estado
Cuando hemos llegado.
María, etc.

XIV

S.: *Birginiak atdu eban*
Semia magalian,

La virgen tomó
El hijo en el regazo,

Josepe Santua'ri
C.: *Eutzela eskurian.*
Maria, etc.

Al Santo José
Traeniéndole de la mano.
María, etc.

XV

S.: —*Suas, Josepe, eta*
Ekatzu abañia,
Sua daigun eta
C.: *Berotu gaitian.*
Maria, etc.

Vete, José, y
Trae la leña,
Para que hagamos fuego y
Nos calentemos.
María, etc.

XVI

S.: *Otzaren negar^{es} dago,*
Fayo dan infantia;
Bere amak dirautzo:
C.: —*¡O, musika dultzia!*
Maria, etc.

Está llorando de frío,
El infante que ha nacido;
Su madre le dice:
¡Oh, música dulce!
María, etc.

XVII

S.: —*Es egixu negar^{ik} egin,*
Es, ene semia,
Seu ixango sera-ta
C.: *Seruko eregea.*
Maria, etc.

No llores,
No, hijo mio,
Pues tú has de ser
El rey del cielo.
María, etc.

XVIII

S.: *Fatzi da serutikan*
Lutera mensajia.
¡Gloria in eselsis Deo.
C.: *Munduan bisbakia.*
Maria, etc.

Ha bajado del cielo
Al mundo el mensaje.
¡Gloria in excelsis Deo!
En el mundo paz de vida.
María, etc.

XIX

<p>S.: <i>Sein san mensajerua</i> <i>Grabiél aingerua,</i> <i>Ondo egin ebana</i></p> <p>C.: <i>Kristo'ren agindua.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>Siendo el mensajero El ángel Gabriel, Quien hizo bien El mandato de Cristo. María, etc.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XX

<p>S.: <i>Trinidade altuko</i> <i>Bigarén persona,</i> <i>Trespasaturik dago</i></p> <p>C.: <i>Belen'go portalian.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>De la alta Trinidad La segunda persona, Está traspasada En el portal de Belén. María, etc.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XXI

<p>S.: <i>Jesus, aska pobriau</i> <i>Sagodes negates;</i> <i>Belen'go portalian</i></p> <p>C.: <i>Dantzán eta bañes.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>Jesús, en pesebre pobre Estáis llorando; En el portal de Belén Danzando y riéndose. María, etc.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XXII

<p>S.: <i>Jayo gustiok eta</i> <i>Daukagun kontentua,</i> <i>Sergaitik falta yatzun</i></p> <p>C.: <i>Belen'en ostatua.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>Y todos los nacidos Estamos muy contentos, Porque os faltó En Belén la posada. María, etc.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XXIII

<p>S.: <i>Jesus ipiñi yatzun</i> <i>Trinidadeko etxian,</i></p>	<p>Jesús se os puso En la casa de la Trinidad,</p>
---------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

<p><i>Ixena Jesu-Kristo</i> C.: <i>Seruen da Iutian.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>El nombre Jesu-Cristo En el cielo y en la tierra. María, etc.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

XXIV

<p>S.: <i>Utun Orientiak,</i> <i>Ixaten argira,</i> <i>Magoak dira mogidu</i> C.: <i>Kristo'ren ikustera.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>Lejos los Orientes, A la luz de las estrellas, Los Magos se han movido Para ver a Cristo. María, etc.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XXV

<p>S.: <i>Aingeru San Grabiell'ek</i> <i>Abisatzian:</i> <i>Suaste Belen'era</i> C.: <i>Ikusten infantia.</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>El angel San Gabriel Al avisar: Id a Belén A ver al infante. María, etc.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

XXVI

<p>S.: <i>Fauna ikusi dogu</i> <i>Ostatu sar' batian;</i> <i>Kontentu andiagas</i> C.: <i>Gatos geure bidian</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>Hemos visto al Señor En una posada vieja; Con alegría grande Venimos en nuestro camino. María, etc.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

XXVII

<p>S.: <i>Erodes'ek urten deutze</i> <i>Bidera preguntian</i> <i>Esan dayuela</i> C.: <i>Nora datoSean</i> <i>Maria, etc.</i></p>	<p>Herodes les ha salido Al camino preguntando Le digan A dónde vienen. María, etc.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

XXVIII

S.: *Erodes traidoria*
Jausi da lútera;
Eskurian artu eta
C.: *Eregi dabe gora*
Maria, etc.

El traidor Herodes
Ha caído al suelo;
Tomándole de la mano
Lo han levantado arriba.
María, etc.

XXIX

S.: *Sosegadu saites,*
Erodes tiranua,
Es datot emoten baño,
C.: *Ekariten eteñua.*
Maria, etc.

Sosiegate,
Herodes tirano,
No viene sino a dar,
A traer el reino.
María, etc.

XXX

S.: *Erodes etegia,*
Ai falso traidoria,
Sergatik eban damu
C.: *Kristo'ren jayotzia.*
Maria, etc.

El rey Herodes,
Ah, falso traidor,
¿Por qué le dolía
El nacimiento de Cristo?
María, etc.

XXXI

S.: *Birgiñe Santisimia,*
Gure abogadia,
Aten, emon eiguzu
C.: *Gloriasko bakia.*
Maria, etc.

Virgen Santísima,
Nuestra abogada,
Por favor, dadnos
la paz de gloria.
María, etc.

XXXII

S.: *Eldu sirianian,*
Jesus'en autera,

Cuando llegaron,
A la presencia de Jesús,

Belauniko etxun eta
C.: *Adoradu eutzien.*
Maria, etc.

Se tumbaron de rodillas y
Le adoraron.
María, etc.

XXXIII

S.: *Esetu ebenian*
Sala Jaungoikoa,
Ofresidu eutzien
C.: *Lenengo intzentzoa.*
Maria, etc.

Cuando conocieron
Que era Dios,
Le ofrecieron
Primero incienso.
María, etc.

XXXIV

S.: *Adoradu eta,*
Kontentu andiegas
Biortu sitesian
C.: *Seruko argiegas.*
Maria, etc.

Y le adoraron,
Con gran contento
Para que volvieran
Con luz del cielo.
María, etc.

XXXV

S.: *Akabadu eta*
Idigi dabe arkia;
Utia eta miria
C.: *Ugari erabiltia.*
Maria, etc.

Una vez terminado (el acto de
Han abierto el arca; [adoración])
Oro y mirra
Abundante anduvo.
María, etc.

XXXVI

S.: *Emen esan ba-det nik*
Bai barbarik deungaro,
Elexa Ama Santia'ri
C.: *Parka eske nayagoko*
Maria, etc.

Si he dicho yo aquí
Alguna palabra impiamente,
A la Santa Madre Iglesia
Pidiendo perdón estoy.
María, etc.

ADVERTENCIAS.—1.^a A las precedentes estrofas llama el pueblo *Teonikuek*, sin que hayamos podido dar con el significado de esta palabra.

2.^a Todas ellas han sido tomadas de un cuaderno, escrito a mano, que conserva el sacristán-organista de la parroquia donde se cantan, don Casimiro de Bafena, quien nos aseguró ser dichos versos de tiempo inmemorial.

3.^a La transcripción la hemos hecho sin tocar para nada el léxico, fonética y sintaxis, sustituyendo únicamente la ortografía hispano-baskongada por la euskérica hoy universalmente aceptada.

OBSERVACIÓN.—Opinamos que estas estrofas no son originariamente de Lafabetzua, ni siquiera de Bizkaya, sino traducidas del gipuzkoano, como lo demuestran las voces: *sera* (XVII), *serutikan* (XVIII), *sagodes* (XXI), *sergaitik* (XXII, XXX), *suaste* (XXV) y *esan ba-det* (XXXVI).

Reyes

Cuestación y canto

También en este pueblo hacen los niños la cuestación en la misma forma que en Bedia (véase pág. 73), pero la letra de la canción es algo diferente, que por cierto no viene a ser una *apología* de *abadegeyas* y *pralegeyas*:

Apalasio-sio saldune,
Iru éregen egune,
Soltzak eta paluek,
Estudiantean kontuek,
Estudianteak sasi-sasi,
Asko jan da gitxi ikisi.
Txipilitañe,
A la montaña,
Intxutxubi
Ta iru gastañe.

El caballero Apalasio-sio,
 El día de los tres reyes,
 Palitos y palos,
 Los cuentos de los estudiantes,
 Los estudiantes de zarza en zarza,
 Comen mucho y aprenden poco.
Chipilitañe,
 A la montaña,
 Dos nuececitas
 Y tres castañas.

Patrona,
Bi txatak baño
Bat ohea dona.

Patrona,
Que dos malos
Mejor es uno.

Variación de los días

Egune katuen ata bat lusetuten da, bein Etegen'era eskeru. Quiere decir, que el día se alarga un palmo del gato, en llegando ya a Reyes.

San Juan

La víspera de San Juan se recorren las heredades con gavillas de paja encendidas, cantando la siguiente canción:

Sañoan,
Sañoan,
Gaur dala,
Biet dala,
Donione;
Etzi San Joan
—Biramune;
Gure soloan
Lapurik es;
Ba-dagos bere,
Ete beites;
Artoak eta gariak gorde,
Sirunek eta sapoak eta subeak

Eta pisti gustiek ete. (1)

San Juan,
San Juan,
Que es hoy;
Que es mañana,
San Juan;
Pasado mañana.
El día siguiente de San Juan;
En nuestra heredad
No (hay) ladrones;
Si los hay,
Quémense;
Los maices y trigos guárdense,
Las ciegas y los sapos y las cu-
[lebras
Y todos los vichos quémense. (1)

NOTA.—En el Anuario de 1921, pág. 112-113, pueden verse algunas costumbres de este pueblo referentes a las fiestas de Nochebuena, San Juan, Ramos, San Blas y San Gregorio.

TIBURCIO DE IPITZUA.

(1) Vid. *Fragmentos Folkloricos.*

Paletnografía vasca, por José Miguel de Barandiarán, pág. 53, S. Sebastián, 1921.